

10.9.2021

## TIEDOT SUOMEN PIPLIASEURAN LINJAUKSISTA JA TOIMINNASTA VUOSINA 2020-2021 OHJAUSKESKUSTELUA VARTEN

Suomen Pipliaseura on kirkkojen yhteinen lähetysjärjestö. Yli puolet luterilaisen kirkon seurakunnista on Pipliaseuran jäsenenä. Seuran jäseniä ovat myös Suomen ortodoksinen kirkko, Katolinen kirkko Suomessa ja Suomen vapaakristillinen neuvosto. Seuran kansalaisjärjestöluonne toteutuu 15 alueellisen jäsenyhdistyksen kautta. Suomen Pipliaseura on maamme vanhin kristillinen yhdistys ja edelleen toiminnassa oleva kirjankustantaja.

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa Raamatun sanomaa kohtaan. Edistämme työmme kautta luku- ja kirjoitustaitoa sekä vaikutamme syrjiviin asenteisiin. Keräystoiminnan tuotto käytetään kansainväliseen toimintaan ja siihen välittömästi liittyviin tukitoimiin.

Raamatun kustantamista Suomessa toteutetaan omana itsenäisenä liiketoimintanaan, johon ei kohdisteta keräysvaroja.

Pipliaseura kuuluu Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies) verkostoon, joka toimii yli 200 maassa tai alueella. Työtä tekevät paikalliset pipliaseurat, joiden työntekijät tuntevat paikalliset olosuhteet ja yhteistyökumppanit sekä puhuvat paikallista kieltä äidinkielenään. Suomen Pipliaseura on Yhtyneiden Raamattuseurojen perustajajäsen (1946).

### 1. Muutoksia hallinnossa

Suomen Pipliaseuran hallituksessa on yhdeksän jäsentä. Näistä kuusi jäsentä, puheenjohtaja mukaan lukien on sääntöjen mukaisesti Suomen ev.lut. kirkon jäseniä ja kolme muiden kuin Suomen ev.lut. kirkon jäseniä. Hallituksen puheenjohtajana toimii piispa Jukka Keskitalo. **24.5.2021** pidetyssä vuosikokouksessa hallitukseen valittiin kirkkoherra Satu Ruhanen (ev.lut.), kansainvälisen työn koordinaattori Pia Sahi (ev.lut.) ja isä Mikael Sundkvist (ort.). Hallituksessa jatkavat Fidan aluejohtaja Anne Haverinen (SVKN), tutkijatohtori, isä Oskari Juurikkala (kat.), dosentti Risto Nurmela (ev.lut.; Borgå stift), Almanakkatoimiston johtaja, dosentti Minna Saarelma-Paukkala (ev.lut.) ja lainsäädäntöneuvos Jaakko Weuro (ev.lut.).

### 2. Koronan vaikutus kansainväliseen työhön

Pipliaseurojen raamatunkäännöstyössä varsinaisen käännöstyön tekevät paikalliset kääntäjät, jotka puhuvat kohdekieltä äidinkielenään. Suomen Pipliaseuran raamatunkäännöstyön asiantuntijat ohjasivat Suomesta käsin käännöstyötä 13 kielelle. Syksyllä 2021 on suunniteltu työmatkoja yhteistyömaihin.

**PIPLiA. voimasanoja**

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmassa tavoitteena on kouluttaa 20 000 naista lukemaan 13 eri vähemmistökielillä. Tällä hetkellä toimitaan kuudella eri kielellä viidessä maassa: Etiopia, Kenia, Malawi, Tansania ja uutena Namibia. Vuonna 2020 lukutaitoluokkia toimi vain Tansaniassa ja Keniassa. Muissa ohjelmamaissa työn pääpaino siirtyi koronarajoitusten vuoksi lukutaitomateriaalien tuotantoon. Vuonna 2021 lukutaitoluokat käynnistyivät ohjelmamaissa Namibiaa lukuunottamatta.

Raamatun käyttöä edistävät kansainväliset hankkeet kärsivät pandemian vaikutuksesta. Silti esimerkiksi Egyptissä lapsiperheet löysivät netin raamattumateriaaleja jopa aiempaa paremmin.

### 3. Koronan vaikutus kotimaiseen työhön

#### Palvelut sopeutuivat uuteen tilanteeseen

Vuonna 2020 Pipliaseuralla oli yhteensä 47 webinaaria ja virtuaaliesiintymistä ja lähes 10 000 podcast-latausta. Poikkeusoloissa perinteiset koulutukset muunnettiin webinaareiksi ja esimerkiksi Oulun hiippakunnan lähetysjuhlissa Kemissä Egyptin Pipliaseuran Louis Nagieb oli mukana etäyhteydellä.

Lukutaitotyötä esitteleviä Agricola-kahviloita ei järjestetty paikallisissa kahviloissa. Sen sijaan aihe nähtiin somessa Pipliaseuran kahvila-webinaareina. Agricola-kävely Pernajasta Turkuun toteutui sekä 2020 että 2021. Uudet hengelliset mietiskelykortit veivät kävelyä myös pyhiinvaelluksen suuntaan.

Seurakunnille tuotettiin vuonna 2020 materiaali Ihmisiä Lähi-idässä. Vuoden 2021 teemaksi valittiin raamatunkäännöstyön voimauttavaa vaikutusta esittelevä Muutosvoimana oma kieli. Materiaalia työstettiin suoraan digilustalle.

Piplia-sovelluksen raamattumietiskelyjen ja podcastien kautta pystyy syventymään Raamattuun ja omiin tunteisiinsa uudella tavalla.

#### Kolme uutta käännöstä julkaistiin kotimaassa

Koronalla ei ollut vaikutusta UT2020-hankkeen toteutumiseen. Uusi käännös julkaistiin Raamattu.fi-palvelussa ja Piplia-sovelluksessa lokakuussa 2020. Äänituotanto on kuunneltavissa vain Piplia-sovelluksessa.

UT2020-käännöksen herättämä huomio oli odotettu, mutta käyttäjämäärät ovat ylittäneet odotukset. Kolmen ensimmäisen kuukauden aikana UT2020 avattiin Raamattu.fi-palvelussa 300 000 kertaa.

Ensimmäisen kymmenen kuukauden aikana UT2020-käännöksellä oli Raamattu.fi palvelussa 500 000 käyttäjää ja 1 200 000 käyntikertaa. Sivukatseluista 62% tuli mobiililaitteilta, 34% tietokoneilta ja 4% tabletilta.

Piplia-sovellus sovelluksella on ollut samana aikana 33 000 käyttäjää. 370 000 lukua on kuunneltu alusta loppuun. Keskimäärin kävijä on viettänyt palvelussa yhteenlaskettuna aikaa 2 tuntia 4 minuuttia, keskimäärin 6min 15 s per avauskerta.

Kesäkuussa 2021 julkaistiin **Luukkaan evankeliumi selkokielellä** sekä Evangeliumeh anarāškielān eli **Evankeliumit inarinsaameksi**. Tekstit julkaistiin osoitteessa Raamattu.fi. Luukasta selkokielellä sekä inarinsaamenkielistä Markuksen evankeliumia voi myös kuunnella äänikirjana Piplia-sovelluksessa. Inarinsaamen osalta on tavoitteena

koko Uusi testamentti vuoden 2023 loppuun mennessä. Selkokielen osalta ei seuralla ole jatko suunnitelmia.

#### 4. Koronaepidemian vaikutuksista Suomen Pipliaseuran talouteen

Valmiuslain voimaantulo ja siihen liittyvät viranomaispäätökset aiheuttivat merkittäviä tulonmenetyksiä. Kirkkohallituksen määräämä kirkkokolehti sijoittui ajanjaksolle, jolloin jumalanpalvelukset toteutettiin vain verkossa. Samanaikaisesti rippiraamattujen ja vihkiraamattujen myynti laski merkittävästi.

Korjaavana toimenpiteenä koko seuran henkilökunta lomautettiin heti keväällä keskimäärin kahdeksi viikoksi. Samanaikaisesti tehtiin henkilökunnan edustajien kanssa paikallinen sopimus, jolla työehtosopimuksessa sovittuja palkankorotuksia siirrettiin ja osa lomarahosta leikattiin. Näiden lisäksi kartoitettiin epidemian vaikutuksesta tulevat säästöt toimintamenoissa. Tavoitteena oli sopeuttaa toimintaa nopeasti niin, etteivät joka tapauksessa tarvittavat säästöt kohdistuisi ajalla, jolla toimintaa voidaan uudelleen laajentaa. Tässä onnistuttiin hyvin.

Suomen evankelis-luterilaisen kirkon kompensatio kattoi murto-osan kolehtitappiosta. Raamattujen myynti on elpynyt.

Vuoden 2020 testamenttituotot 394 000 euroa olivat poikkeuksellisen korkeat (2010–2019 olivat keskimäärin 120 000 euroa). Vuoden 2020 testamenttituottoihin sisältyy 210 000 euron suuruinen erä, joka tuloutui 15.12.2020, ja vaikutti oleellisesti vuoden 2020 tulokseen. Tämä mahdollisti sen, että vuoden 2021 talousarvio voitiin vastaavasti laatia tappiollisena ja ilman merkittäviä säästöjä kansainvälisessä työssä.

#### Keskeiset luvut

	2021 talousarvio	2020 tilinpäätös	2019 tilinpäätös
Talousarviomäärärahat	1 000 000	1 012 125	1 015 905
Kohdevarat	170 000	207 632	235 035
Kolehdit	70 000	44 706	235 476
Muut julkiset avustukset, ml. UM	200 000	148 625	100 000
Muilta kirkoilta ja yhteisöiltä	35 800	46 947	47 368
Tuki yksityishenkilöiltä	570 000	569 812	526 706

Seuralla oli 15 (19) työntekijää. Kansainvälistä työtä toteutetaan pääosin paikallisten pipliaseurojen henkilöstöresursseilla.

Seuran johtoryhmään kuuluvat toiminnanjohtaja Markku Kotila, kansainvälisen työn johtaja Richard Brewis, hallintopäällikkö Katja Hannula, varainhankinta- ja viestintäjohtaja Terhi Huovari ja seurakuntapalvelun johtaja Antti Siukonen.

## **5. Yhteinen todistus: Suomen evankelis-luterilaisen kirkon lähetyksen peruslinjaus 2018**

Suomen Pipliaseuran on helppo yhtyä Yhteinen todistus -asiakirjan linjauksiin. Asiakirjan valmistumisen jälkeen on kuitenkin julkaistu merkittäviä strategia-asiakirjoja (Ovet auki - Suomen evankelis-luterilaisen kirkon strategia vuoteen 2026, Ovet auki ykseydelle ja yhteydelle - Suomen evankelis-luterilaisen kirkon ekumeeninen toimintalinjaus vuoteen 2026), mikä johdosta lienee tarkoituksen mukaista päivittää ennen seuraavaa vuonna 2023 alkavaa perussopimuskautta.

### **Liitteet**

Suomen Pipliaseuran vuosikertomus 2019 <https://www.piplia.fi/suomen-pipliaseura/talous-ja-vuosikertomukset/>

Suomen Pipliaseuran strategia 2019–2021 <https://www.piplia.fi/suomen-pipliaseura/mika-pipliaseura-on/strategia-2019-2021/>